

А. А. Дасько

*Государственный университет «Дубна»
Дубна, Россия
e-mail: dasko.anna@gmail.com*

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СОМАТИЗМА «КРОВЬ» В РУССКОМ, ПОЛЬСКОМ, ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье представлено лексикографическое описание слова *кровь* в русском, польском, итальянском языках. Выявлены единство и различие в указанных языках лексемы *кровь*. Корпус языкового материала создан методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных словарей, Национального корпуса русского языка.

Ключевые слова: лексикография; лексика; семантика; языковая картина мира.

A. A. Dasko

*State University «Dubna»
Dubna, Russia
e-mail: dasko.anna @ gmail.com*

LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION OF THE WORD «BLOOD» (*КРОВЬ* – *KREW* – *SANGUE*) IN RUSSIAN, POLISH AND ITALIAN LANGUAGES

Lexicographical description of the word *blood* in the Russian, Polish and Italian languages is presented in the article. The similarities and differences of the lexeme *blood* are pointed out. The corpus of the language material has been created using the method of continuous sampling from monolingual and bilingual dictionaries, Russian National Corpus.

Key words: lexicography; lexis; semantics; language picture of the world.

Изучение языковой картины мира предполагает создание всестороннего описания внешнего мира и внутреннего мира человека, имеющих отражение в языковом знаке, который является единицей языковой системы.

Целью данного исследования является изучение лексикографического описания лексемы *кровь* в русском, польском, итальянском языках – выявление общего и различного в лексических значениях.

«Кровь» в народной культуре – по данным этнолингвистического словаря «Славянские древности» [1, с. 677-681] *кровь* в народных представлениях является средоточием и символом жизни, субстанцией жизненной силы, обиталищем души. В ритуально-магических действиях

кровь соотносится прежде всего с продуцирующей функцией. Понятия, связанные с *кровью* составляют основу древнейших социальных институтов: *кровное родство, кровная месть, кровные узы*. В славянской культуре символическими заместителями крови являются красное вино, красное полотно, некоторые красные цветы и ягоды, например, цветы красной розы, кровохлёбки, ягоды калины, рябины. С понятием *крови* связано представление о переселении души умершего человека в растения. Кровь имеет возрастной признак: *молодая кровь*, признак теплоты, связанный с жизненной силой: *горячая кровь*. *Кровь* жертвенных животных использовалась в магических и обрядовых практиках, народной медицине и ветеринарии. В народной культуре кровь живого человека определяется как живая субстанция: *кровь играет, кипит, бросается, стынет, застывает, ходит*.

По данным этимологического словаря М. Фасмера [2, с. 379] слово *кровь* имеет родственные корни в старославянском, украинском, белорусском, польском, болгарском, словенском, чешском, словацком, верхнелужицком, нижнелужицком, полабском, древневерхненемецком, древнепрусском, древнеиндийском, авестийском, греческом, латинском, ирландском, древнеисландском, древнеиндийском. В древнейших языковых формах слова, имеющие корневую морфему, родственную современной *кровь*, обозначают понятия *сырое мясо, кровавый, жестокий*.

В этимологическом словаре русского языка П. А. Крылова и в Этимологическом словаре русского языка слово *кровь* определено как имеющее индоевропейскую природу происхождения, указано на связь корня с корнями в древнеиндийском, литовском, латинском, авестийском.

Словарь церковнославянского языка указывает, что происхождение слова *кровь* связано с греческим *αἷμα* и понятиями *жизнь, убийство, вино*.

В толковом словаре живого великорусского языка В. И. Даля *кровь* определена как «красная жизненная жидкость, которая обращается в животном теле». Автор словаря указывает, что слово имеет множество производных: *кровца, кровища, кровавец, кровинка, кровный, кровник, кровяность, кровяной, кровянистый, кровить, кровянить, кровенистость, кровавник, кровянка, кровяк, кровянички, кровеник, кровезный, кровезнушка, кровезка, кровешка, кровяшка, кровообращение, крововорот, кровень, кровобрезга, кровобоязнь, кровозвратный, кроводоеение, кроводой, кровожадность, кровоизлияние, кровоместь, кровомщение, кровопийца, кровопивец, кровопролитие, кровохарканье, кровопуск, кровопускание, кровосмешение, кровосос, кроветворение, кроветочение, кровохлёбка, кровоядный*. Указано, что слово *кровь* является частью наименований не-

которых растений в русском языке и в латинских ботанических наименованиях.

С. И. Ожегов определил слово *кровь* как «обращающаяся в организме красная жидкость, обеспечивающая питание и обмен веществ всех клеток тела» [3, с. 272]. В словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой слово *кровь* определено как многозначное слово: **1.** У человека и позвоночных животных: обращающаяся в кровеносной системе красная жидкость (жидкая ткань), обеспечивающая питание и обмен веществ всех клеток. **2.** перен. Об узах родства, родственных, давних родовых связях. **3.** перен. Кровавое убийство, кровопролитие. **4.** (мн. ч. крови, кровей). О породе животных.

В словаре Д. Н. Ушакова выделено три значения лексемы *кровь*: **1.** Жидкость красного цвета, циркулирующая в животном организме, доставляющая питательные вещества тканям и уносящая продукты их распада. **2.** Убийство. Жажда крови. **3.** Близкое, единокровное родство. Узы крови.

Т. Ф. Ефремова выделяет следующие значения слова *кровь*: **I.** **1.** Жидкость красного цвета, циркулирующая в организме человека или животного, доставляющая питательные вещества к тканям и уносящая продукты их распада. **2.** перен. разг. Убийство. **II ж.** **1.** Близкое, единокровное родство. Происхождение. **2.** устар. Потомок. **III ж.** разг. **1.** Страсти, темперамент.

Сходные значения выделены и в Малом академическом словаре: **1.** Жидкая ткань, которая движется по кровеносным сосудам организма и обеспечивает питание его клеток и обмен веществ в нём. **2.** Близкое единокровное родство. **3.** Порода животных. **4.** Убийство, кровопролитие. **5.** Темперамент, характер.

Обобщив словарные определения, отметим следующие значения слова *кровь* в русском языке: **1.** Жидкость, обращающаяся в кровеносной системе. **2.** Убийство. **3.** Родство. **4.** Порода животных. **5.** Потомство. **6.** Страсти, темперамент.

В польском языке *krw* имеет два значения: **1.** Жидкость организма, обращающаяся в кровеносной системе **2.** Родство. Согласно интернет-словарю синонимов, синонимы к слову *krw* можно разделить на несколько групп. Однако данные слова не являются лексическими синонимами слову *krw*, а представляют ряды слов и словосочетаний, смежных по семантическим составляющим.

1. По отношению к личности: charakter, charakterek, duch, duchowy, wizerunek, indywidualność, inność, jednostkowość, kompleksja, kręgosłup, mentalność, morale, natura, nieszablonowość, oblicze, odmienność, odrębność, oryginalność, osobność, osobowość, psyche, psychika, różność, serce, specyficzność, specyfika, sposób myślenia, stan duchowy, stan psychiczny,

stan wewnętrzny, styl, swoistość, temperamencik, temperament, umysłowość, usposobienie, wewnętrzne ja, właściwości wrodzone, по отношению к семье ciąg przodków i potomków, dom, familia, klan, linia, parantela, pokolenie, rodzina, ród;

2. По отношению к роду: klan, plemię, pokolenie, rodzina, ród;

3. По наименованиям канцелярских красок: krew: barwa, farba, jucha, posoka;

4. По отношению к национальному происхождению: nasja, pochodzenie, pokrewieństwo, rasa, ród.

В итальянском языке слово *sangue* происходит от латинского *sanguis*. Анджелико Прати выделяет следующие значения слова *кровь*: обращаемая в животных организмах, служащая для органического обмена; раса; физическая конституция; характер, деньги; имущество. (*Sangue – liquido che negli animali serve al ricambio organico; stirpe; costituzione fisica, indole; danaro, averi*) В поэтическом языке употребляется сочетание *sanguigno smalto* в значении *кровь*.

Как видим, на уровне словарного определения наблюдаются расхождения в определении значений слова «*кровь*». Так, в словарях русского языка выделены значения, связанные физиологией животного организма и социальными отношениями в человеческом обществе. В итальянском языке помимо смежных значений со значениями в русском языке выделены значения «*деньги*», «*имущество*». Однако в словарях синонимов русского языка также выделено значение *деньги* как синоним слова *кровь*. Всего указаны 22 значения: *экстравазат, ихор, кровища, кровка, убиение, кровопролитие, мокрое дело, рождение, происхождение, рождение, родство, юшка, кровушка, душегубство, порода, руда, убийство, смертоубийство, гемма, гемолимфа, мокрое дело*.

В Русском ассоциативном словаре наиболее частотные ассоциации к стимулу *кровь* представлены реакциями: *донор 36; вампир 34; рана 14; сердце 11; сдать 8; война, комар 7; Великая Отечественная война 1; мечь, резать 6; убийца 5; сосать 4* [4, с. 278]. Кроме реакции *сердце* все остальные реакции связаны с понятием *выхода крови за пределы кровеносной системы живого организма*, с добровольной или насильственной потерей крови. Всего указано 151 реакция. Среди зафиксированных в словаре реакций можно выделить непосредственные – связанные с понятиями, включающими смысл присутствия крови или её участия в процессе взаимодействия с каким-либо объектом-реакцией. Такие реакции можно объединить в семантические группы: *нанесение телесного повреждения; кровопролитие; насилие; кровососущие насекомые; оружие; вооружённый конфликт; родственные связи; преступность; медицинские работники медицинские процедуры, медицинский инструмент; части тела*

человека; действия, связанные с видоизменением крови. Опосредованные реакции – семантически не связанные с понятием *кровь*, например, *асфальт, фу, ткань, оставить, залп* и т. д.

В обратном ассоциативном словаре В. Е. Гольдина, А. П. Сдобновой, А. О. Мартьянова указано, что слово *кровь* явилось реакцией к стимулам: *рана 72; красный 43; сражение 40; война 27; битва, бой, сердце 18; алый 15; капля 10; драка 9; операция 7; борьба, вытекают, группа, катастрофа, революция, смерть 5; течь, удар, упал 4; вино, воин, кровь, острый 3; бандит, больной, враг, зло, зрелище, кактус, каменный, охота, почка, разлиться, родной, роза, страшная, стрелять, ужас, уже, фронт, ярость 2; брат, весь, впечатление, врач, жарко, живой, жуть, за, заря, злость, истина, калечить, кошмар, любовь, мучить, наивность, окно, очки, падение, палец, папа, платок, результат, река, родиться, рубашка, рысь, скорбь, спасти, страдание, тело, терять, труд, ударить, уходить, частый, шлёпнулся, яблоко, язык 1* [5, с. 322]. Всего отмечено 40 реакций.

Обобщая представленный материал, отметим, что наиболее полным является лексикографическое описание слова *кровь* в русском языке. Значительные расхождения имеют синонимические поля данной лексемы в русском и польском языках. В итальянском языке выделено значение «деньги» как одно из многозначных значений «кровь». Этимология слова «кровь» в славянских языках и в романском языке имеют разные источники.

Сопоставительное изучение лексикографии разных языков дает возможность более глубоко изучить диапазон лексических значений, семантические поля, образуемые словом, языковые картины мира различных культур, имеет общекультурологическое и методологическое значение, позволяет использовать представленный материал при изучении родного и иностранных языков.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Славянские древности : этнолингвистический словарь : в 5 т. / Российская академия наук, Институт славяноведения и балканистики ; редкол.: Т. А. Агапкина, О. В. Белова, М. М. Валенцова [и др.]. – М. : Международные отношения, 1995. – Т. 2 : Д-К (Крошки). – 1999. – 704 с.
2. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер. – 4-е изд., стер. – М. : Астрель : АСТ, 2007. – Т. 2. – 2007. – 671 [1] с.
3. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов ; под ред. Н. Ю. Шведовой. – 15-е изд. стер. – М. : Русский язык, 1984. – 816 с.
4. Гольдин, В. Е. Русский ассоциативный словарь / В. Е. Гольдин, А. П. Сдобнова, А. О. Мартьянов. – Саратов : Изд-во Саратовского университета, 2011. – 480 с.

5. Русский ассоциативный словарь : в 2 т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева [и др.]. – М. : АСТ, Астрель, 2002. – Т. 2 : От реакции к стимулу. Более 100 000 тысяч реакций. – 992 с.
6. Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка : практический справочник / З. Е. Александрова. – М. : Русский язык, 2001. – 567 с.
7. Garzanti, A. P. Этимологический словарь [Электронный ресурс] / A. P. Garzanti // *Vocabolario etimologico italiano* – Этимологический словарь. – Режим доступа: <http://padabum.com/d.php?id=183151>. – Дата доступа 12.01.2019.
8. Гессен, Д. Большой польско-русский словарь : в 2 т. / Д. Гессен, Р. Стыпула. – Москва–Варшава : Русский язык – Ведза Повшехна, 1980. – 2 т.
9. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс] / В. И. Даль // *Словари и энциклопедии на Академике*. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/259198>. – Дата доступа : 15.01.2019.
10. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : в 2 т. [Электронный ресурс] / Т. Ф. Ефремова // *Словари и энциклопедии на Академике*. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/178898>. – Дата доступа: 12.01.2019.
11. Канестри, А. Новый большой русско-итальянский словарь / А Канестри. – М. : Русский язык – Медиа, 2007. – X, 832 [6] с.
12. Крылов, П. А. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс] / П. А. Крылов // *Словари и энциклопедии на Академике*. – Режим доступа: <https://krylov.academic.ru/1778>. – Дата доступа: 15.01. 2019.
13. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Электронный ресурс] // *Словари и энциклопедии на Академике*. – Режим доступа: https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonims. – Дата доступа : 09.02.2019.
14. Словарь синонимов польского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://synonim.net/synonim/krew>. – Дата доступа: 10.02.2019.
15. Словарь церковнославянского языка [Электронный ресурс] // *Словари и энциклопедии на Академике*. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/churchslav>. – Дата доступа: 16.02.2019.
16. Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс] / Д. Н. Ушаков // *Словари и энциклопедии на Академике*. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/844602>. – Дата доступа: 18.02.2019.